

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам

Указ Президента Республики Казахстан от 30 мая 1995 г. N 2309.

В соответствии со статьей 2 Закона Республики Казахстан от 10 декабря 1993 года "О временном делегировании Президенту Республики Казахстан и главам местных администраций дополнительных полномочий" постановляю:

1. Договор между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам, подписанный в Пекине 14 января 1993 года, ратифицировать.

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

Президент
Республики Казахстан

Договор

между Республикой Казахстан и Китайской Народной
Республикой о правовой помощи по
гражданским и уголовным делам
(неофициальный текст)

Республика Казахстан и Китайская Народная Республика, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета и взаимности решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским и уголовным делам и с этой целью договорились о ниже следующем:

Глава I
Общие положения
Статья 1
Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой своих личных и имущественных прав, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют

право обращаться в суды, органы юстиции, прокуратуры и иные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела и могут возбуждать ходатайства и осуществлять другие процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает брачно-семейные и трудовые дела.

4. Настоящий Договор применяется также по торговым и хозяйственным делам, за исключением положений третьей главы настоящего Договора.

Статья 2

Порядок сношений при оказании правовой помощи

1. При обращении с просьбой об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам Договаривающиеся Стороны сносятся между собой через центральные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. К центральным учреждениям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, относятся: со стороны Республики Казахстан - Верховный Суд Республики Казахстан, Генеральная прокуратура Республики Казахстан и Министерство юстиции Республики Казахстан; со стороны Китайской Народной Республики - Министерство юстиции Китайской Народной Республики, Верховная Народная прокуратура Китайской Народной Республики и Верховный Народный Суд Китайской Народной Республики.

3. В случае изменения центральных учреждений Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам незамедлительно уведомляют друг друга об этом в письменной форме.

Сноска. Статья 2 – в редакции Закона РК от 27.05.2024 № 87-VIII.

Статья 3

Объем Правовой помощи

Правовая помощь охватывает:

1. Исполнение поручений о вручении документов, проведение экспертизы, осмотра на месте, сбор доказательств и выполнение других процессуальных действий по гражданским и уголовным делам, предусмотренных настоящим Договором.
2. Признание и исполнение решений судов по гражданским делам.
3. Иную помощь, определяемую настоящим Договором.

Статья 4

Форма поручения об оказании правовой помощи

1. Поручение об оказании правовой помощи оформляется письменно, в

котором должны быть указаны:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена и фамилии участников процесса, о которых идет речь в поручении, их гражданство, пол, год и место рождения, занятие и постоянное место жительства или место пребывания, для юридических лиц - их наименование и местонахождение;
- 5) фамилии и адреса их уполномоченных;
- 6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическая квалификация и положения соответствующих законодательных актов.

2. Поручение и иные документы должны быть скреплены официальной печатью запрашивающего учреждения Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Исполнение поручения

1. Если в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений этой Стороны, поручение может быть возвращено с указанием мотивов отказа.

2. В случае, если запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также уведомить об этом запрашивающее учреждение другой Договаривающейся Стороны.

3. Если запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в поручении, оно обязано предпринять надлежащие меры для уточнения адреса или потребовать от запрашивающего учреждения Договаривающейся Стороны предоставить дополнительные сведения.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам не представляется возможным, запрашиваемое учреждение Договаривающейся Стороны обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение Договаривающейся Стороны и изложить причины, препятствующие исполнению поручения, а также вернуть все направленные запрашивающим учреждением Договаривающейся Стороны документы.

Статья 6

Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора, в письменной форме уведомить запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения, а также направить документы, подтверждающие исполнение.

2. В документе, подтверждающем исполнение, должны быть указаны дата получения, подпись получателя и подпись лица, исполнявшего поручение. Если получатель отказывается от получения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

Документ, подтверждающий исполнение поручения, должен быть скреплен официальной печатью запрашиваемого учреждения, исполнившего поручение.

Статья 7

Языки

При оказании правовой помощи каждая из Договаривающихся Сторон пользуется своим государственным языком с приложением заверенного перевода всех документов на государственный язык другой Договаривающейся Стороны или на английский, или на русский язык.

Статья 8

Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий через дипломатические представительства или консульские учреждения

По поручению компетентных органов дипломатические представительства или консульские учреждения одной из Договаривающихся Сторон, аккредитованные при другой договаривающейся Стороне, могут вручать судебные и внесудебные документы собственным гражданам, опрашивать их. Эти действия, однако не могут содержать мер принудительного характера и противоречить национальному законодательству страны пребывания.

Статья 9

Гарантии в отношении свидетелей, потерпевших и экспертов

1. Свидетель, потерпевший или эксперт, явившийся по вызову суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к административной или

уголовной ответственности, либо лишен свободы в любой форме за правонарушение, совершенное им до пересечения государственной границы либо в связи с его свидетельскими показаниями, действиями в качестве эксперта или другими действиями, связанными с делом, которое является предметом разбирательства.

2. Свидетель, потерпевший или эксперт утрачивают представляемые пунктом 1 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

3. Упомянутый в пункте 1 настоящей статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Вызов не должен содержать угрозы применения принудительных мер.

Статья 10

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны оказывают правовую помощь бесплатно, за исключением оплаты услуг экспертов.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля, пострадавшего или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица. По просьбе упомянутых лиц компетентные учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны обязаны заранее выплатить им соответствующие расходы.

Статья 11

Отказ от правовой помощи

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит основным принципам ее национального законодательства, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

Статья 12

Законодательство, применяемое при оказании правовой помощи

1. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применяет национальное законодательство своего государства.

2. При оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат основным принципам национального законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Обмен юридической информацией

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и о судебной практике.

Глава II

Правовая помощь по гражданским делам

Статья 14

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе судебные и внесудебные документы, допрашивать участников процесса, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу, осмотр на месте, признавать и исполнять судебные решения, в том числе принимать меры по розыску должников для взыскания алиментов, а также выполнять другие процессуальные действия.

Статья 15

Оплата судебных расходов

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны оплачивает судебные расходы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 16

Полное или частичное освобождение от оплаты судебных расходов

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождается полностью или частично от оплаты судебных расходов на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, должен представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или по месту пребывания документы, удостоверяющие его личность, семейное и имущественное положение. Если заявитель не имеет места жительства или места пребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные или заверенные дипломатическим представительством или консульским учреждениям своего государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству о полном или частичном освобождении от оплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

Статья 17

Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и исполнять на своей территории судебные решения, вынесенные и вступившие в законную силу на территории другой Договаривающейся Стороны, а также решения, которые подлежат признанию, но не требуют исполнения после вступления настоящего Договора в силу.

2. Термин "судебные решения", употребляемый по всему тексту настоящего Договора, означает:

в Республике Казахстан - решение, определение, постановление суда (судьи), в том числе арбитражного суда (судьи), мировое соглашение по гражданскому и арбитражному делам, а также приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу;

в Китайской Народной Республике - вынесенные судом приговор, определение, акт применения по гражданскому делу и приговор в части возмещения ущерба по уголовному делу.

Статья 18

Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения передается заявителем в суд, вынесший это решение, и пересылается последним в суд другой

Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора. Заявитель может подать ходатайством и непосредственно суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения должно быть препровождено следующими документами:

1) копией судебного решения, заверенной судом; если в коей отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр документа суда об этом;

2) документом суда об исполнении части решения на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны;

3) документом, удостоверяющим, что стороне, не принявшей участия в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности, что у нее был надлежащий представитель;

4) заверенным переводом упомянутого в настоящей статье ходатайства и прилагаемых к нему документов.

Статья 19

Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется судом Договаривающейся Стороны, к которому обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, к которому обращено ходатайство, рассматривает указанное решение только на предмет соответствия его требованиям настоящего Договора.

3. В отношении решения, по которому поступило ходатайство о признании и исполнении, суд получивший ходатайство, в случае необходимости может требовать от суда, вынесшего решение, предоставить дополнительные материалы.

Статья 20

Юридическая сила признания и исполнения

Признание и исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеет такую же силу, как признание и исполнение решения суда этой Договаривающейся Стороны.

Статья 21

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в одном из следующих случаев:

1) если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу, не подлежит исполнению;

2) если в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3) если не принявшей участия в процессе стороне не было вручено в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или при ее недееспособности, отсутствовал надлежащий представитель;

4) если по тому же правовому спору между теми же сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же оно находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьего государства по этому делу;

5) если признание или исполнение решения может нанести ущерб суверенитету, безопасности или общественному порядку Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

Глава III

Правовая помощь по уголовным делам

Статья 22

Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять по просьбе поручения по уголовным делам о допросе свидетелей, потерпевших, экспертов, подозреваемых и обвиняемых; производстве обыска, экспертизы, осмотра и о других процессуальных действиях, связанных со сбором доказательств; о передаче вещественных доказательств и документов, ценностей, добытых преступным путем, а также о вручении процессуальных документов, связанных с производством по уголовному делу ; информировать друг друга о результатах судебного процесса.

Статья 23

Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

1. Порядок вручения документов и выполнение отдельных процессуальных действий, связанных со сбором доказательств по уголовным делам, определяется статьями 4-6, 8 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны: обстоятельства совершения преступления, его классификация и положения соответствующих законодательных актов.

Статья 24

Передача денег и материальных ценностей,
добытых преступным путем

1. Договаривающаяся Сторона на основании требования другой Договаривающейся Стороны должна передать этой Договаривающейся Стороне деньги и иные материальные ценности, добытые преступным путем на территории другой Договаривающейся Стороны, однако такая передача не должна ущемлять права Договаривающейся Стороны или третьих лиц на эти ценности.

2. В случае, если вышеуказанные деньги и иные материальные ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны судебного разбирательства по другим неразрешенным уголовным делам, эта Договаривающаяся Сторона может временно приостановить их передачу.

Статья 25

Отказ в оказании правовой помощи по уголовным делам

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, помимо оснований, предусмотренных в статье 11 настоящего Договора, может отказать в предоставлении правовой помощи по уголовным делам по одному из следующих оснований:

1) деяние, указанное в поручении, по национальному законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не является преступлением;

2) подозреваемый или обвиняемый, указанный в поручении, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны, находится на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 26

Уведомление о возбуждении и результатах судебного
разбирательства по уголовным делам

Договаривающиеся Стороны обязаны предоставлять друг другу сведения о возбуждении уголовного дела в отношении граждан другой Договаривающейся

Стороны и при необходимости о приговоре, вынесенном их судом в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 27

Информация о ранее совершенных преступлениях

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе бесплатно сведения о судимости, необходимые для рассмотрения уголовного дела в отношении лица, которое ранее было осуждено судом другой Договаривающейся Стороны.

Глава IV

Прочие положения

Статья 28

Действительность документов

Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, действительны при наличии официальной печати соответствующего компетентного учреждения этой Договаривающейся Стороны. В таком виде они могут принимать судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 29

Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения любой Договаривающейся Стороны по просьбам, полученным по дипломатическим каналам, бесплатно и с переводом на английский или русский языки пересылают другой Договаривающейся Стороне свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, об образовании, сведения о трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 30

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора и его исполнение не могут препятствовать исполнению обеими Договаривающимися Сторонами своих законов и положений о вывозе вещей и переводе денежных сумм за границу.

Статья 31
Разрешение споров

Споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

Глава V
Заключительные положения
Статья 32
Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу после выполнения Сторонами всех юридических процедур, предусмотренных их национальным законодательством, которые позволяют вступить договору в силу, и взаимного обмена письменными уведомлениями по дипломатическим каналам, на 30 день после получения последнего уведомления.

Статья 33
Изменение и дополнение Договора

Договаривающиеся Стороны проводят консультации по дипломатическим каналам по вопросам внесения изменений и дополнений в текст настоящего Договора и обязаны исполнять юридические процедуры в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 34
Прекращение действия

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Настоящий Договор подписан в Пекине, 14/1 1993 года в двух экземплярах, каждый на китайском и казахском языках, с переводом на русский язык, причем оба текста имеют одинаковую силу.

* * *

